

LICENCE

D'ALLEMAND

Livret 2015-2016

Université François-Rabelais • Tours

1^e année, Semestre 1

UE 10 Le monde germanophone

10-1 L'Allemagne dans le monde

24h

Ce cours propose de partir d'une analyse d'emblée contextualisée portant sur le rôle de l'espace germanophone dans le monde globalisé. L'importance relative des flux de l'économie allemande tournés vers l'exportation est présentée dans son développement historique (histoire des grandes entreprises, des colonies, etc.) et mise en perspective par rapport à l'attractivité de la culture allemande (philosophie, sociologie, etc.) sur le long terme.

10-2 Vivre en Allemagne aujourd'hui

24h

Tourné vers les réalités de la vie quotidienne qui diffèrent entre les sociétés allemande et française, le cours présente les caractéristiques essentielles du mode vie allemand : alimentation, éthique du travail, organisation du temps libre, rapport à la nature,... Conçu comme une introduction pratique à la culture allemande, l'enseignement vise à développer une analyse historique et comparative franco-allemande à partir d'une sociologie attentive aux éléments constitutifs d'un groupe, tout en intégrant les fortes composantes régionales de l'identité allemande contemporaine.

10-3 Les institutions allemandes, allemand juridique

24h

Ce cours a pour objectif d'assurer l'acquisition progressive de connaissances linguistiques spécialisées dans les principaux domaines du droit allemand. L'enseignement vise à initier les étudiants à la terminologie et aux concepts juridiques, à les familiariser avec les structures grammaticales propres aux textes juridiques et à développer des techniques de traduction dans cette langue de spécialité.

L'accent étant mis en première année de Licence sur le droit public, l'UE 10-3 est consacrée au droit constitutionnel (voir aussi l'UE 22-5). Les sujets abordés – la Loi fondamentale, les principes constitutifs de l'ordre constitutionnel, les droits fondamentaux, les institutions politiques, le fédéralisme, la législation et les élections – sont approfondis par des exercices de grammaire, de lexique et de traduction.

UE 11 Panorama historique

La construction de l'Allemagne au cœur de l'Europe: des origines jusqu'à la Grande Guerre 24h

Partant d'une réflexion sur les différences structurelles entre France et Allemagne, ce cours propose aux étudiants un panorama de l'histoire des pays de langue allemande, en comparaison avec la France, des origines au déclenchement de la Première guerre mondiale. L'accent sera mis sur l'héritage du fédéralisme et de la décentralisation allemande depuis le Saint-Empire germanique jusqu'à la fin du Second Reich de Bismarck à la Grande Guerre.

Il s'agira moins d'acquérir un maximum de connaissances que de comprendre les grandes lignes des évolutions historiques, les moments de rupture et de rénovation, et de savoir les mettre en perspective. Les spécificités géographiques, économiques, politiques, religieuses et culturelles des pays de langue allemande (Allemagne, Autriche, Suisse alémanique, etc.) seront analysées dans cette perspective, permettant de comprendre les fondements de la situation contemporaine. L'approche sera interculturelle dans la mesure où la dynamique des voisins européens et la perception réciproque des évolutions seront prises en compte

UE 12 Langue allemande

UE 12 Comprendre et commenter l'actualité et les faits de société
Expression écrite et orale

L'objectif de ce cours est d'améliorer les compétences écrites et orales des étudiants à partir de supports multiples traitant de l'actualité et de faits de société, par exemple des articles tirés de la presse germanophone, ainsi que des éléments vidéo et audio (journaux télévisés ou émissions de radio, documentations diverses...).

12-1 Expression écrite

12h

En vue d'acquérir une bonne maîtrise de l'expression écrite, les étudiants devront rédiger des résumés, descriptions, des articles, etc. L'objectif poursuivi est autant la pertinence du propos que la mise en œuvre des règles élémentaires de la langue (syntaxe, morphologie) et d'un lexique approprié.

12-2 Expression orale

12h

Les compétences en expression orale seront développées à l'aide de

présentations orales, de jeux de rôle, de débats, etc., afin d'entraîner les étudiants à la prise de parole devant différents types d'auditoires.

12-3 Grammaire

24h

L'entrée à l'université est le moment de faire le point des connaissances acquises dans tous les domaines de la grammaire allemande. Ce cours sera l'occasion de dresser un bilan des compétences des étudiants et de consolider les acquis de base:

- en vocabulaire, à l'aide du Vocabulaire de base allemand-français FAIRE LE POINT, éd. Hachette (ou d'un ouvrage équivalent choisi par l'enseignant).

- en matière de syntaxe et de sémantique (ordre des éléments, déclinaisons, conjugaisons, etc.), à l'aide de la Nouvelle grammaire appliquée de l'allemand moderne, avec exercices corrigés (Kuhn, Niemann), éd. SEDES.

12-4 Atelier de traduction : vers l'allemand

12h

La partie thème vise à familiariser les étudiants avec les fondamentaux de la traduction: questions de lexique, de syntaxe, de stylistique, etc., et avec l'analyse des structures et modes d'expression privilégiés dans la langue source et la langue cible.

12-5 Atelier de traduction : vers le français

12h

La partie version propose une initiation à la traduction vers le français de textes en langue allemande. Traduire un texte ne signifie pas seulement le comprendre et en restituer le sens. Cela implique aussi de retranscrire très précisément les éléments qui le constituent: choix lexicaux et syntaxiques, niveau de langue, etc

COMPETENCES ADDITIONNELLES

UE 13 Méthodologie

13-1 Lire la presse germanophone

12h

Cet enseignement présente, en plus d'un apprentissage du vocabulaire journalistique et d'un panorama de la presse germanophone actuelle, une réflexion sur la méthodologie de lecture des journaux et divers médias actuels. On apprendra à lire en prenant de la distance : à s'interroger sur le type de support (quotidiens, magazines, revues spécialisées, journaux télévisés, informations sur internet), sur l'origine du document (agences de presse, éditorial d'un rédacteur en chef, article scientifique ou polémique, etc.), sur la

perspective politique, idéologique, culturelle représentée, sur le domaine abordé (politique, économie, culture, sport) et sur les moyens rhétoriques utilisés pour intéresser le lecteur et diffuser un message : quel message ? De qui et adressé à qui ? Après une étude commune de documents emblématiques, chaque étudiant présentera en cours un, ou des articles, de son choix qu'il décryptera selon la méthodologie étudiée

13-2 Recherche documentaire

12h

Les étudiants suivent un enseignement à la fois théorique et pratique, qui les guide dans la masse documentaire accessible sur le monde germanophone. Ils acquièrent progressivement une familiarité avec les outils de la recherche documentaire : à partir des catalogues de la bibliothèque universitaire et des ressources disponibles en ligne, les étudiants apprennent à chercher des documents sur différents supports (livre, article de presse ou scientifique, image, document sonore,...) pour répondre à des questions précises posées par les exercices demandés, et développent un regard critique sur la source et le médium par lesquels l'information est transmise.

UE 14 Outils de communication

14-1 Anglais

24h

14-2 Expression écrite et orale (français)

18h

14-3 Compétences numériques

6h

UE 15 Projet de valorisation personnelle

15-1 Aide à la réussite

12h

A la fois méthodologiques et disciplinaires, les cours sont conçus comme un cadre permettant aux étudiants de faire un bilan sur leurs acquis, de cerner les points qui doivent faire l'objet d'une attention plus soutenue et de progresser dans leurs compétences : selon les besoins formulés, l'encadrement ajustera l'aide pédagogique.

15-2 MOBIL

8h

Total S1 : 260h

1^e année, Semestre 2

UE 20 Panorama culturel et littéraire Meilensteine de la culture allemande 1

[ce qu'il faut savoir de la culture allemande, première partie]

20-1 Panorama culturel

36h

Les étudiants travaillent sur les éléments essentiels de la culture allemande, dans une progression thématique qui les introduit à la réflexion historique et sociologique. A partir de faits de société (sur les initiatives citoyennes, l'importance de la formation musicale, le fédéralisme,...) le cours propose d'en retrouver les sources historiques qui expliquent les particularités de la culture allemande.

20-2 Panorama littéraire

36h

Qu'est-ce que l'Aufklärung, le Sturm und Drang ou le Vormärz? Qui sont Kleist, Hölderlin, Mörike ou Fontane? Qu'est-ce que la poésie de Rilke, le théâtre de Brecht, la prose de Grass? Les écrivains et les œuvres qui ont marqué la littérature germanophone sont si variés qu'il paraît difficile de s'y orienter sans posséder certains repères. Ce panorama littéraire a pour objectif premier de donner aux étudiants les références et les codes nécessaires afin de mieux situer et comprendre un texte dans une période donnée, en décrypter les caractéristiques spécifiques à un mouvement ou à un auteur, le mettre en relation avec d'autres œuvres et établir des liens avec les différents arts ainsi que les littératures des pays européens voisins.

UE 21 La société à travers son théâtre

21-1 Le théâtre comme espace social

12h

Orienté dans une perspective historique, ce cours familiarisera les étudiants avec une lecture sociale du théâtre et de la pratique théâtrale. On développera une analyse permettant de découvrir le théâtre comme un espace de jeu et de projection virtuelle de rapports sociaux, liés à différentes pratiques artistiques. On insistera également sur l'évolution des lieux dédiés à cette pratique, porteuse elle-même de significations sociales. Les étudiants acquerront ainsi les clés pour une compréhension du théâtre comme un espace ancré à la fois dans la fiction et dans la réalité sociale.

21-2 Du texte à la scène 12h
Parallèlement à l'exploration de la dimension sociale du théâtre, ce cours est destiné à l'étude du rapport entre le texte et sa mise en scène. En s'appuyant sur une ou plusieurs pièces majeures du répertoire allemand ou germanophone, les étudiants se familiariseront avec l'écriture dramatique et ses formes particulières (dramaturgie, personnages, genres, etc.). L'interrogation sur la matérialité du texte qui, généralement, préexiste à sa représentation sur scène, fera ressortir les moyens propres de celle-ci. Selon la programmation, un maillage de ce cours avec le Centre dramatique régional de Tours est possible.

UE 22 Langue allemande

22-1 Atelier de traduction : vers le français 12h
Dans le prolongement de l'UE 12-3, il s'agira de consolider les compétences acquises lors du premier semestre. Les textes proposés seront plus complexes et plus diversifiés. Ils pourront en outre faire appel à des connaissances plus approfondies de l'histoire et de la société des pays de langue allemande.

22-2 Atelier de traduction : vers l'allemand 12h
Dans la continuité du premier semestre, le cours de Thème permettra d'approfondir le travail sur la langue et les techniques de traduction. Une attention particulière sera donnée à la correction grammaticale et à la diversification du vocabulaire à travers un choix de textes relevant de différents domaines de connaissances (société, arts, sciences).

22-3 Atelier d'expression: expression écrite 12h

22-4 Atelier d'expression: expression orale 12h
Ce cours a pour but l'acquisition de compétences solides d'expression, tant à l'oral qu'à l'écrit, à partir d'un sujet proposé chaque semaine sur la base de sujets choisis dans un panorama franco-allemand de la presse et des médias : Deutsche Welle, Vocabulaire, Spiegel, Zeit, FAZ, Tagesschau, Euronews, etc.

22-5 Initiation à l'allemand juridique (mutualisé Droit-langues) 24h
Dans la continuité du premier semestre (UE 10-3), ce cours poursuit les objectifs évoqués ci-dessus en traitant la formation et les

professions juridiques, le droit processuel, l'organisation juridictionnelle, la Cour constitutionnelle fédérale et des éléments de droit administratif.

COMPETENCES ADDITIONNELLES

UE 23 Méthodologie

23-1 Aide à la réussite 12h

23-2 Méthodologie : lire un texte littéraire 12h

Comment aborder un texte littéraire ? Comment savoir reconnaître ses qualités et le différencier de quantité de textes à visée non poétique (informative, pragmatique, etc.) ?

Le cours propose de fournir aux étudiants les outils de base pour maîtriser concepts et méthodes de l'analyse littéraire, en croisant théorie et exemples d'application.

UE 24 outils de communication

24-1 Anglais 24h

24-2 Expression écrite et orale (français) 18h

UE 25 Projet de valorisation personnelle

25-2 UE d'ouverture (à choisir dans l'offre de formation de l'université) 20h

Total S2 : 254h

2^e année, Semestre 3

UE 30 Le monde germanophone

30-1 Presse et médias: France et Allemagne entre connivence et malentendus 36h

L'examen de la presse poursuit trois objectifs formatifs : l'acquisition indispensable et progressive d'outils lexicaux, la familiarisation avec un paysage médiatique en mutation et la lecture critique d'articles rendant compte de la réalité des rapports franco-allemands dans tous les domaines. Les étudiants sont formés à la lecture régulière et ciblée de la presse dans ses formes traditionnelles, mais aussi numérique. L'objectif est de leur permettre de se mouvoir avec aisance dans la langue et les contenus proposés par l'ensemble de la presse de langue allemande.

30-2 L'entreprise au sein de la société allemande 24h

Les étudiants examineront la place centrale qu'occupe l'entreprise allemande dans la société en fonction des critères suivants : importance de la formation au sein de l'entreprise (formation duale, formations et promotions internes), prédominance des PME avec enracinement local (fédéralisme) et familial très fort, tradition de la qualité allemande et soutien à l'exportation. Le développement de l'esprit d'entreprise, de l'esprit d'équipe, le mode de gestion participatif, la transparence dans l'élaboration des objectifs et dans la répartition des tâches seront analysés dans une perspective interculturelle en rapport avec la France (comparaison des PME françaises et allemandes, exemple : les PME de la Forêt-Noire et celle de la région Auvergne, ou Centre) Des intervenants du monde de l'entreprise seront invités à présenter leurs expériences (exposés, conférences).

UE 31 Panorama historique, L'Allemagne au XX^e et XXI^e siècles 36h

Dans le prolongement de l'UE 11, ce cours poursuit l'étude de la construction de l'Allemagne au cœur de l'Europe. Il couvre les principales périodes de l'histoire allemande du XX^e au XXI^e siècle: la République de Weimar, le Troisième Reich, l'Allemagne d'après-

guerre, les deux États allemands de la Guerre froide à la détente Est-Ouest, la Réunification et l'Allemagne d'aujourd'hui.

UE 32 Langue allemande

32-1 Atelier de traduction : vers le français 12h

Au-delà de la mise en œuvre des principes élémentaires de la traduction, il s'agira de restituer à la fois l'explicite et l'implicite du texte. Tout en conservant les caractéristiques lexicales et syntaxiques du texte, les étudiants apprendront ainsi à faire un usage pertinent de la liberté dont toute traduction a besoin.

32-2 Atelier de traduction : vers l'allemand 12h

Tout en poursuivant la consolidation des compétences linguistiques et grammaticales, le cours de Thème vise à amener les étudiants à la traduction de textes de nature variée (textes littéraires, journalistiques, administratifs, etc.), à les sensibiliser aux caractéristiques propres à chacune de ces productions textuelles et à la manière de les transposer dans la langue cible.

32-3 Initiation à la linguistique de l'allemand 24h

Mise en place des concepts fondamentaux à partir des développements de la réflexion sur le langage de l'Antiquité (rhétorique) à nos jours (Ferdinand de Saussure, Ludwig Wittgenstein, John Austin, John Searle) et application à l'allemand (Jean Fourquet, Paul Valentin, Jean-Marie Zemb, François Schanen, Jean-Paul Confais). C'est toute une typologie des énoncés qui est proposée, pour se donner ensuite les outils d'analyse de leur valeur énonciative, d'une part, et ceux d'autre part de l'analyse de la structure de la proposition allemande. Ces apprentissages seront complétés par une découverte des grands principes de la phonologie et de la phonétique.

UE 33 Compétences rédactionnelles approfondies

33-1 Montage et présentation de projet 12h

L'étudiant met à profit une initiative personnelle visant à développer ses connaissances (projet de stage, de séjour à l'étranger,...) pour présenter son projet et développer une stratégie pour atteindre son objectif. L'enseignant encadre la démarche quant à sa faisabilité et aide l'étudiant à préparer les documents utiles à la réalisation du projet.

33-2 Synthèse de dossier 24h
Les compétences linguistiques sont mises à profit et développées dans le cadre d'activités connexes à la vie universitaire, en accord avec l'enseignant (conférence à l'université ou dans un autre cadre, colloque, salon,...) : suite à sa participation à la manifestation, l'étudiant élabore une synthèse, à partir de divers matériaux (oraux, écrits, visuels,...). La rédaction du document de synthèse repose sur la mobilisation de qualités rédactionnelles et de mise en page encadrée par l'enseignant.

COMPETENCES ADDITIONNELLES

UE 34 Outils de communication

34-1 Anglais 24h

34-2 Compétences numériques 6h

UE 35 Projet de valorisation personnelle

UE d'ouverture 20h

Total S3 : 230h

2^e année, Semestre 4

UE 40 Culture et société

40-1 *Meilensteine* de la culture allemande 2 (ce qu'il faut savoir de la culture allemande, suite) 36h

Le cours propose une progression dans la réflexion sur le monde germanophone, en approfondissant et en élargissant les thématiques abordées dans le cadre du premier niveau : les particularités culturelles sont présentées à travers des dossiers qui permettent de saisir des traits propres à la culture allemande dans ses dimensions historiques et actuelles : prégnance d'une dimension éthique dans les relations humaines, rapport à la technique et à l'écologie, poids du passé et organisation de la vie démocratique,... Les supports documentaires utilisés (images, textes philosophiques, administratifs et littéraires...) doivent contribuer à transmettre à la fois les informations essentielles pour comprendre en profondeur la culture allemande et susciter une réflexion sur la présence de facteurs culturels repérables dans l'ensemble de la société.

40-2 Littératures et territoires

24h

Ce cours a pour objectif d'analyser les liens extrêmement variés et souvent conflictuels, au fil de l'histoire, entre la littérature comme univers symbolique et le territoire, entendu comme un espace topographique. Les étudiants seront initiés aux formes et au rôle de la littérature dans la création et l'affirmation d'un lien avec un territoire ou une région spécifiques, voire dans les conquêtes ou les pertes territoriales des XIX^e et XX^e siècles. On analysera également les situations de rupture ou de relâchement du lien entre littérature et territoire (extra-territorialité, territoires imaginaires, utopies), particulièrement fréquentes à l'époque présente, ainsi qu'à la situation de minorités linguistiques dans un territoire défini.

UE 41 Littérature, musique et cinéma hier et aujourd'hui

41-1 Littérature et cinéma de langue allemande

24h

En rapprochant les disciplines de la littérature et du cinéma qui, depuis le XX^e siècle, entretiennent un fructueux dialogue, cet enseignement vise à développer auprès des étudiants les capacités d'analyse d'images et d'imaginaires relevant de domaines multiples.

Basés tous deux sur la narration, le récit textuel et le septième art procèdent de sources communes tout en se différenciant dans la manière de donner à voir. D'où l'intérêt, pour les étudiants, de savoir décrypter images mentales et visuelles, 'style cinématographique' appliqué aux textes et adaptations de textes à l'écran, afin de maîtriser les clés linguistiques et cognitives du monde visuel.

41-2 La musique en Allemagne de la Renaissance au XXI^e siècle 24h

La musique, sous toutes ses formes, tient une place importante dans l'histoire et la société des pays de langue allemande. Des débuts de la musique dite « classique » à la chanson engagée du XX^e siècle et aux groupes musicaux contemporains, c'est un panorama riche et divers qu'il importe d'appréhender. Cela implique à la fois une présentation des grands courants musicaux dans le monde germanophone et une analyse du rôle et du statut de la musique dans la société contemporaine. Cette analyse prendra en compte aussi bien la « production » musicale sous toutes ses formes (individuelles, collectives, institutionnalisées ou non) que sa « consommation » par le public (fréquentation de spectacles vivants, achat d'enregistrements sous diverses formes).

UE 42 Compétences rédactionnelles approfondies

42-1 Rédiger une revue de presse 12h

Dans la suite du cours sur la lecture de la presse germanophone (UE 13-1), les étudiants feront l'apprentissage de la rédaction de synthèses permettant de mettre en perspective les principales informations recueillies, d'en présenter des aperçus concis et significatifs par le choix des formules retenues. Ces choix seront faits en fonction du donneur d'ordres et du public visé : revue de presse pour un large public (radiophonique par exemple), pour une revue spécialisée (magazine politique, économique, culturel, etc.), pour des étudiants ou des chefs d'entreprise, etc. Des exercices d'entraînement compléteront la présentation méthodologique.

42-2 Introduction à la correspondance professionnelle 12h

Ce cours propose aux étudiants une introduction à la correspondance professionnelle afin de pouvoir communiquer en entreprise avec les partenaires commerciaux et les clients, mais aussi avec des collègues au sein de l'entreprise au moyen de la lettre d'affaires (« Geschäftsbrief ») classique et du courrier électronique.

À partir d'exemples de lettres et de mails, les étudiants seront amenés à se familiariser avec la structure et les contenus habituels des lettres d'affaires en Allemagne afin d'améliorer leur compréhension et d'acquérir les expressions et le lexique nécessaires à la rédaction.

Les étudiants devront rédiger par exemple des demandes (« Anfrage »), des propositions d'offre (« Angebot »), des commandes, mais aussi des lettres de réclamation (« Beanstandung von Mängeln ») ou de retard de livraison (« Lieferverzug »).

UE 43 Langue allemande

43-1 Atelier de traduction : Initiation à l'interprétariat vers l'allemand 12h

À partir d'extraits de journaux en langue allemande, les étudiants s'essaieront à la traduction « à la volée » de textes brefs. Il s'agira de mettre en place des automatismes de traduction tant au niveau lexical que grammatical.

43-2 Atelier de traduction : Initiation à l'interprétariat vers le français 12h

Cet atelier vise à permettre aux étudiants d'acquérir quelques rudiments d'interprétariat. Dans un premier temps, ils apprendront à proposer une traduction précise et rapide de textes tirés de la presse germanophone. Dans un second temps, les étudiants s'essaieront à la traduction simultanée de brèves prises de parole.

43-3 Atelier d'expression écrite 12h

43-4 Atelier d'expression orale 12h

Ces ateliers permettent de consolider et d'approfondir les compétences acquises en 1^e année de licence. Des séances en laboratoire de langues permettent de diversifier les approches pédagogiques.

43-3 Linguistique 12h

Poursuite du cours du semestre précédent. L'accent est mis sur l'observation de la dernière place du verbe dans les subordonnées allemandes, cas unique parmi toutes les langues indo-européennes parlées actuellement, et sur les conséquences qui peuvent être tirées de cette observation pour étudier la façon dont se construit le sens en allemand. Énoncé, modalisation, appréciation, report d'assertion, modalité, proposition, groupe verbal, négation, temps, mode et phase

sont les étapes principales de cette mise en place.

COMPETENCES ADDITIONNELLES

UE 44 Outils de communication

Anglais

24h

UE 45 Projet de valorisation personnelle

UE d'ouverture

20h

Total S4 : 236h

3^e année, Semestre 5

UE 50 L'Allemagne et l'Europe

50-1 Penser l'Europe (histoire de l'idée européenne)

24h

L'enseignement présente les éléments essentiels de la réflexion sur l'idée européenne : les héritages romain, chrétien, carolingien, révolutionnaire, napoléonien, sont mis en perspective dans le cadre d'une analyse qui met l'accent sur les inflexions propres à la France et au monde germanophone. Les étudiants apprennent à insérer leurs connaissances précises du domaine franco-allemand dans un contexte plus large.

Une longue réflexion sur l'unité politique de l'Europe a précédé la réalisation effective de l'Union européenne. Consacré aux grands projets d'unification européenne depuis le XVII^e siècle, le cours retrace l'histoire de l'idée politique de l'Europe à travers les voix les plus représentatives de ce discours européen et ses étapes déterminantes : pacification et construction européennes – le modèle de la paix perpétuelle (XVII^e/XVIII^e siècles) ; l'idée d'Europe au temps des nationalités (XIX^e siècle) ; européanisme et fédéralisme – les Etats-Unis d'Europe (XIX^e/XX^e siècles) ; l'Europe contre les nationalismes (années 1920/1930) ; vers la construction européenne (1944-1951). Les étudiants disposeront ainsi d'outils conceptuels indispensables à la compréhension des principaux modèles de pensée ayant présidé aux réflexions et réalisations européennes.

50-2 Construire l'Europe

24h

Après une présentation de l'historique de l'idée d'Europe et un rappel des principales étapes de sa construction, depuis le Traité de Rome jusqu'à nos jours, on s'interrogera dans la seconde partie du cours sur les questions actuelles : le moteur franco-allemand (est-il toujours d'actualité ?), le problème de l'ouverture aux candidats à l'entrée dans l'UE. Peut-on envisager une Europe « à plusieurs vitesses », selon le mode d'intégration effectif ? Quel avenir pour une Fédération européenne ? Qu'en est-il des déficits démocratiques de l'Europe et d'une Europe sociale ? Comment la construction de l'Europe peut-elle se poursuivre ? Les étudiants présenteront des exposés ou rédigeront des dossiers sur ces questions qui seront examinées et débattues pendant le cours.

UE 51 Monde germanophone et France : regards croisés

51-1 Institutions et industries culturelles dans les pays germanophones et en France (y compris en Touraine) : initiation à la médiation culturelle 24h

Conçu comme une introduction théorique et pratique à l'un des débouchés de la formation, le cours analyse le développement des institutions et des industries culturelles. La présentation s'attache à rendre compte du contexte précis dans lequel naissent les lieux de culture, à développer chez les étudiants la compréhension des raisons de leur évolution, et à évaluer l'intérêt et la possibilité d'effectuer un stage dans une structure culturelle particulière. Les étudiants développent à la fois des compétences dans l'analyse d'une structure à vocation culturelle et élaborent un projet personnel pré-professionnel.

51-2 Universités et entreprises en France et en Allemagne [rencontres avec des représentants du monde de l'entreprise] 24h

Le cours aborde de manière comparative l'histoire des relations entre les établissements d'enseignement supérieur et les entreprises. Au terme d'un tour d'horizon historique, qui cerne les différences culturelles (rôle des fondations, mécénat privé et d'entreprise) présentes dans le champ d'interaction entre lieux de transmission du savoir et de production économique en France et en Allemagne, les étudiants sont confrontés à la situation actuelle, dans le cadre de rencontres avec des représentants du monde de l'entreprise. A partir des études de cas présentées notamment par des cadres d'entreprise ou des salariés, les étudiants sont initiés à la réalité du tissu économique local et réfléchissent aux modalités d'interaction en élaborant un projet professionnel personnel.

51-3 Histoire des idées politiques hier et aujourd'hui 24h

Conçu dans une perspective interculturelle, le cours est consacré à l'histoire des idées politiques de part et d'autre du Rhin à partir du XVIII^e siècle. La pensée politique franco-allemande témoigne d'une longue tradition d'inspiration réciproque nécessitant une approche comparative. Proximité, particularismes et effet miroir caractérisent un long cheminement politique commun. L'enseignement vise à familiariser les étudiants avec certains discours, doctrines et concepts politiques élémentaires leur permettant ainsi de développer des compétences dans les domaines des institutions politiques et de

l'organisation sociale en France et en Allemagne, hier et aujourd'hui.

UE 52 Langue allemande

52-1 Atelier de traduction : vers le français 12h

En troisième année, le cours de version permettra d'affiner les techniques acquises lors des années précédentes. Les étudiants devront être capables d'appréhender différents types de textes en langue allemande (articles de presse, essais, textes littéraires) et de les restituer en tenant compte des spécificités à la fois linguistiques et culturelles des deux langues concernées.

52-2 Atelier de traduction : vers l'allemand 12h

Le cours de thème sera consacré à la traduction de textes littéraires ou d'extraits de presse relevant du domaine culturel au sens large. Nous travaillerons dans une perspective contrastée des langues allemande et française, en portant une attention particulière aux problèmes de transposition tant linguistique que culturelle que rencontre le traducteur et à "l'implicite" traductologique.

52-2 Linguistique 24h

Où l'on pratique l'analyse des textes réels, sur les bases posées en deuxième année. L'accent est mis sur les marques signifiantes qui permettent la définition du type d'énoncé, la délimitation et la formalisation des propositions, et l'analyse détaillée des contenus propositionnels jusqu'à épuisement de tous les constituants. En la matière, tout ce qui se présente au fil des textes réels de l'allemand fait l'objet d'une observation précise au niveau du signifiant et d'une interprétation fine au niveau du signifié.

UE 53 Littérature contemporaine

Écrivains, littérature et marché du livre en Allemagne depuis la chute du mur 24h

L'unification allemande s'est réalisée en 1990 au niveau politique et économique, mais peut-on parler d'une unification en ce qui concerne la littérature ? Qu'advient-il des écrivains de l'ex-Allemagne de l'Est une fois que le mur est tombé ? Qu'ont en commun ces deux littératures des anciens et nouveaux Länder ? Ce cours se propose de faire un bilan de la littérature germanophone depuis les années 1989/90, de découvrir les grandes tendances et les écrivains, établis ou émergents, qui ont marqué ces années. Il

s'intéressera tout particulièrement à un phénomène nouveau et porteur, celui des écrivains d'origine étrangère écrivant en allemand: la « Migrantenliteratur ».

COMPETENCES ADDITIONNELLES

UE 54 Outils de communication

Anglais

24h

UE 55 Projet de valorisation personnelle

55-1 MOBIL

6h

UE d'ouverture

20h

Total : 242h

3^e année, Semestre 6

SEMESTRE ERASMUS À L'ÉTRANGER : stage en entreprise ou à l'université

Ce stage, qu'il ait lieu dans une entreprise ou à l'université, donnera lieu à la rédaction d'un rapport en allemand. Dans le cas d'un stage à l'université, ce rapport donnera lieu à une appréciation générale sans attribution d'ECTS. Lorsque le stage aura lieu en entreprise, le rapport sera noté ; cette note comptera pour 30 ECTS.

L'offre de formation des universités de langues allemandes auxquelles les étudiants ont accès est extrêmement riche et variée.

Voici un bref aperçu des possibilités qui s'offrent à eux :

- **à l'université de Bochum** : au cœur d'une grande université à laquelle nous lie une convention très ancienne, l'étudiant peut poursuivre un cursus centré sur le monde germanophone et son rôle culturel et économique dans le monde. L'insertion dans le tissu économique de la Ruhr à travers les offres de stage est facilitée par les liens privilégiés entre le monde économique (secteur marchand et culturel) et l'université de Bochum.

Les cours proposés sont renouvelés d'une année sur l'autre (à l'exception du cours sur les relations franco-allemandes), mais le profil des cours quant à leur contenu et leur orientation pédagogique reste identique : une formation par la lecture et le commentaire en séminaire de textes choisis par l'enseignant. Suivant le type de travaux délivrés par l'étudiant (dossier et/ou exposé oral), les cours donnent droit à 4 à 8 points ECTS. À titre d'exemple, voici quelques cours proposés en 2013-2014 :

N. Piquet, Les relations franco-allemandes de 1789 à nos jours
M. Tillmann, Automates, robots et cyborgs dans la littérature
J. Wittkowski, Le récit autobiographique sur l'holocauste
H. Maier, Les nouveaux matériaux dans l'industrie, l'architecture et la consommation au début du XX^e siècle
M. Rasch, L'histoire de l'industrie de la chimie dans la Ruhr.

Ce parcours de formation peut être complété par les enseignements suivants, confiés selon les années à différents enseignants:

Littérature générale et comparée
Culture, individu et société

Histoire de l'art
Science des médias
Politique, économie et société
Arts du spectacle

Enfin, des cours de traduction et d'expression orale sont prévus.

- **à l'université de Berlin (FU)** : au sein d'une université dynamique, l'étudiant s'intègre pleinement durant le S6 dans la culture et la vie économique de la capitale allemande : le choix de cours est très large, il permet à la fois d'approfondir les connaissances sur les aspects fondamentaux de la culture allemande et d'envisager la poursuite d'un cursus universitaire plus spécialisé dans le domaine de la traduction, des relations franco-allemandes ou européennes

Les cours proposés sont renouvelés d'une année sur l'autre (à l'exception du module), mais le profil des cours quant à leur contenu et leur orientation pédagogique reste identique : une formation par la lecture et le commentaire en séminaire de textes choisis par l'enseignant. Suivant le type de travaux délivrés par l'étudiant (dossier et/ou exposé oral), les cours donnent droit à 4 à 8 points ECTS. Voici, à titre d'exemple, quelques cours proposés en 2013-2014 :

Module "L'Allemagne et la France en Europe"

- Jürgen Angelow, La Confédération germanique (1815-1865)
- Paule Nolte-Wienfort, Historiographie, historiens et opinion publique en Allemagne depuis 1945
- Gertrud Pockhan, Gustav Freytag, un romancier et ses implications historiques
- Alfrun Kliems, A la poursuite du Graal, roadstories dans la littérature centre-européenne
- Elena Semenova, Parliamantarism: Germany in International Comparison

Des cours de traduction et d'expression orale complètent ce parcours de formation.

L'équipe pédagogique est en discussion avec ces deux partenaires dans la perspective de la proposition de parcours types, et se tient à disposition des étudiants qui le souhaiteront. Ces parcours pourront être précisés au cours des deux premières années de mise en place de la Licence.

ECTS, coefficients, charge de travail

LICENCE ALLEMAND ET MONDE GERMANOPHONE						
Unité d'Enseignement	Éléments Pédagogiques	Coef	ECTS	Heures de cours	Charge de travail de l'étudiant estimée	Durée totale étudiant
1^{er} semestre (S1)						
UE 10 Le monde germanophone		9	9	72		
	10-1 L'Allemagne dans le monde	3	3	24	24	48
	10-2 Vivre en Allemagne	3	3	24	12	36
	10-3 Les institutions allemandes	3	3	24	12	36
UE 11 Panorama historique		3	3	24		
	11 La construction de l'Allemagne	3	3	24	24	48
UE 12 Langue allemande		6	6	74		
	12-1 Expression écrite	1	1	12	12	24
	12-2 Expression orale	1	1	12	0	12
	12-3 Grammaire	2	2	24	12	36
	12-4 Traduction vers le français	1	1	12	12	24
	12-5 Traduction vers l'allemand	1	1	12	12	24
UE 13 Méthodologie		4	4	24		
	13-1 Lire la presse germanophone	2	2	12	24	36
	13-2 Recherche documentaire	2	2	12	0	12
UE 14 Outils de communication		6	6	48		
	14-1 Anglais	2	2	24	24	48
	14-2 Français	2	2	18	6	24
	14-3 Compétences numériques	2	2	6	0	6
UE 15 Projet de valorisation personnelle		2	2	20		
	15-1 Aide à la réussite	2	2	12	0	12
	15-2 MOBIL	0	0	8	5	13
Total S1			30	260	179	439
2^{ème} semestre (S2)						
UE 20 Meilensteine 1		6	6	72		
	20-1 Panorama culturel	3	3	36	24	60
	20-2 Panorama littéraire	3	3	36	24	60
UE 21 Société et théâtre		4	6	24		
	21-1 Le théâtre comme espace social	2	3	12	12	24
	21-2 Du texte à la scène	2	3	12	12	24
UE 22 Langue allemande		10	10	74		
	22-1 Vers le français	2	2	12	12	24
	22-2 Vers l'allemand	2	2	12	12	24
	22-3 Atelier d'expression écrite	2	2	12	12	24
	22-4 Atelier d'expression orale	2	2	12	0	12
	22-5 Allemand juridique (initiation)	2	2	24	12	36
UE 23 Méthodologie		4	2	24		
	23-1 Aide à la réussite	2	1	12	0	12
	23-2 Lire un texte littéraire	2	1	12	12	24
UE 24 Outils de communication		4	3	42		
	24-1 Anglais	2	2	24	24	48
	24-2 Français	2	1	18	18	36
UE 25 Projet de valorisation personnelle		2	3	20		
	25-1 MOBIL	0	0		5	5
	25-2 UE d'ouverture	2	3	20	10	30
Total S2			30	254	201	443
Total Licence 1^{ère} année			60	516	368	884

Unité d'Enseignement	Éléments Pédagogiques	Coef	ECTS	Heures de cours	Charge de travail de l'étudiant estimée	Durée totale étudiant
UE 30 Le monde germanophone		6	6	60		
	30-1 Presse et médias : France et Allemagne	3	3	36	24	60
	30-2 L'entreprise au sein de la société	3	3	24	24	48
UE 31 Panorama historique 2		5	5	36		
	31 L'Allemagne aux XX ^e et XXI ^e siècles	5	5	36	36	72
UE 32 - Langue allemande		7	7	48		
	32-1 Traduction vers le français	2	2	12	12	24
	32-2 Traduction vers l'allemand	2	2	12	12	24
	32-3 Initiation à la linguistique	3	3	24	12	36
UE 33 Compétences rédactionnelles approfondies		6	6	36		
	33-1 Montage et présentation de projet	2	2	12	18	30
	33-2 Synthèse de dossier	4	4	24	24	48
UE 34 Outils de communication		3	3	30		
	34-1 Anglais	2	2	24	24	48
	34-2 Compétences numériques	1	1	6	0	6
UE 35 Projet de valorisation personnelle		2	3	20		
	35-1 MOBIL	0	0		5	10
	35-2 UE d'ouverture	2	3	20	10	30
Total S3			30	230	201	436
4^{ème} semestre (S4)						
UE 40 Culture et société		6	6	60		
	40-1 Meilensteine 2	3	3	36	36	72
	40-2 Littératures et territoires	3	3	24	24	48
UE 41 Littérature, musique et cinéma		6	6	48		
	41-1 Littérature et cinéma	3	3	24	24	48
	41-2 La musique en Allemagne	3	3	24	24	48
UE 42 Compétences rédactionnelles approfondies		3	3	24		
	42-1 Rédiger une revue de presse	2	2	12	24	36
	42-2 Correspondance professionnelle (initiation)	1	1	12	12	24
UE 43 Langue allemande		10	10	62		
	43-1 Traduction vers le français	2	2	12	12	24
	43-2 Traduction vers l'allemand	2	2	12	12	24
	43-3 Atelier d'expression écrite	2	2	12	12	24
	43-4 Atelier d'expression orale	2	2	12	0	12
	43-5 Linguistique	2	2	12	12	24
UE 44 Outils de communication		2	2	24		
	44 Anglais	2	2	24	24	48
UE 45 Projet de valorisation personnelle		2	3	20		
	45-1 MOBIL	0	0		5	5
	45-2 UE d'ouverture	2	3	20	10	30
Total S4			30	236	231	467
Total Licence 2ème année :			60	466	432	903

Unité d'Enseignement	Éléments Pédagogiques	Coef	ECTS	Heures de cours	Charge de travail de l'étudiant estimée	Durée totale étudiant
5^{ème} semestre (S5)						
UE 50 L'Allemagne et l'Europe		6	6	48		
	50-1 Penser l'Europe	3	3	24	24	48
	50-2 Construire l'Europe	3	3	24	24	48
UE 51 Regards croisés		8	7	72		
	51-1 Institutions et industries culturelles	3	3	24	24	48
	51-2 Universités et entreprises	2	2	24	12	36
	51-3 Histoire des idées politiques	3	2	24	24	48
UE 52 Langue allemande		9	9	48		
	52-1 Traduction vers le français	3	3	12	15	27
	52-2 Traduction vers l'allemand	3	3	12	15	27
	52-3 Linguistique	3	3	24	24	48
UE 53 Littérature contemporaine		3	3	24		
	53 Écrivains, littérature et marché du livre au depuis la chute du Mur	3	3	24	36	60
UE 54 Outils de communication		2	2	24		
	54 Anglais	2	2	24	24	48
UE 55 Projet de valorisation personnelle		2	3	26		
	55-1 MOBIL	0	0	6	10	16
	55-2 UE d'ouverture	2	3	20	10	30
Total S5			30	242	242	484
6^{ème} semestre (S6)						
UE 60 Séjour à l'étranger			30			
Total S6						
Total Licence 3^{ème} année			60	242	242	484
TOTAL SPÉCIALITÉ Allemand			180	1218	1044	2271

* VHT = Volume horaire total des enseignements par semestre